Zeitschrift: Sprachspiegel: Zweimonatsschrift

Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache

Band: 1 (1945)

Heft: 10

Rubrik: Briefkasten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Du hesch afah stüpfe — Du hesch mi zerscht usgmacht). Dann das buchstäb= liche "usmache": Ürbs oder Härd= öpfu u. a. m.

Alles kann man machen, alles wird gemacht. Nur wo man das Wort wirklich erwarten sollte, ist es plößelich weg und ersett; es ist wie ein schalkhaftes Spiel. Wenn einer von einer steif abweisenden Haltung endelich abkommt, sich erweichen läßt und nachzugeben beginnt, dann heißt das: "er het es Gliich ta" (ein Gelenk gemacht).

N.B.: Wüsseter, was me im Ümmitau vom ene rächte Cstabiochs siit? Ür hig drümau minger Cliich weder es Stächnse. Ernst Schürch

Tessin und Schweizerdeutsch. Ein junger Tessiner schreibt an seinen ehes maligen Deutschlehrer im Tessin: "Seit acht Tagen bin ich hier an einem Telefonkurs... In den ersten Tagen hatte ich einige Schwierigkeisten, weil die Theorie schweizerdeutsch gegeben wurde."

Vom Zürcher Bahnhof aus wurde das Zürcher Hauptpostamt angerusen. Ans Teleson mußte ein junger Tesssiner Angestellter. Der Anruser sprach schweizerdeutsch, worauf der Tessiner bat, er möchte hochdeutsch sprechen. Hierauf kam die Frage: "Woher chösmed Sie?" — und der Hörer wurde ohne weiteres aufgehängt. Schluß! — So kann es einem in der Schweiz ersgehen, wenn man die weitaus verbreistelste Landessprache spricht. Wäre es auf französisch auch so gegangen?

Das war 1943. Leider erfahren wir davon erst heute.

Brieffasten

W. Sh., 3. Ihr Gefühl leitet Sie ganz richtig, wenn Sie finden, die Inschrift in dem Bergkirchlein sollte nicht heißen: "Zum Lob und Ehre Gottes", sondern entweder "Zum Lob und zur Ehre Gottes" oder "Zu Lob und Ehre Gottes". Aber es handelt sich nicht um eine Frage der Recht= schreibung, sondern der Sprach= lehre, die noch wichtiger ist. "Lob und Ehre" stehen unter der Wirkung des Vorwortes "zu", das den Wemfall verlangt. Es kann mit dem folgenden Geschlechtswort (Artikel) zusammen= gezogen werden; dabei ergibt sich: zu + bem = zum, zu + ber = zur. Da aber "Lob" ein sächliches und "Ehre" ein weibliches Wort ist, kann man die beiden nicht unter demselben Ge= schlechtswort zusammenfassen, nicht, wenn von diesem Geschlechts= wort nur der lette Laut, das m, übrig geblieben ist; denn "zum" empfinden wir eben doch immer als "zu dem", und "zu dem Ehre" kann man einfach nicht sagen. Es heißt also entweder "Zum Lob und zur Ehre" oder dann ohne Geschlechtswörter "Zu Lob und Ehre", was etwas weniger schwerfälligklingt und darum vorzuziehen ist. Wenn man Ihnen entgegengehalten hat, man sage doch auch "Geehrte Herr und Frau", so ist "Geehrte" natürlich, wie Sie vermuten, als Mehrzahl aufzu= fassen; würde es sich auf "Frau" be= ziehen, müßte diese zum mindesten vorausgenommen werden ("Geehrte Frau und Herr"), und auch dann würde es wohl von jedermann als Mehrzahl verstanden. Wenn "zum Lob

und Ehre" richtig wäre, müßte man auch sagen können: "Die Liebe zum Vater und Mutter, jum Bruder und Schwester, zum Land und Leuten" (Warum sollte man mit diesem "zum" nicht grad auch zur Mehrzahl über= springen dürfen?). Und wenn man Ihnen auch noch erwidert hat, auch im Französischen sei in solchen Fällen "e in Geschlecht führend", so ist zu sagen: Die Franzosen mögen das hal= ten, wie sie wollen, im Deutschen ist das einfach falsch. Und würden die Franzosen wirklich sagen: "Au père et mère?" — Wenn die Inschrift alt ist und aus einer Zeit geringerer Bolks= schulbildung stammt, wird man sie mit verständnisvoller Nachsicht be= lächeln: vielleicht war der Maler schuld, vielleicht der Baumeister, viel= leicht sogar der Pfarrer! Wenn sie aus neuer Zeit stammt, ist es schon etwas bedenklich, nicht nur, daß so etwas vorkommt, sondern auch, daß es ver= teidigt wird.

M. G., 3. Sie haben in einer "an= gesehenen Zeitung" die Anzeige ge= lesen: "Gesucht Hausangestellte aufs Land, im Alter von 30 bis 40 Jahren, zu herrn und Dame, die kochen kann und sämtliche Hausgeschäfte besorgt", und Sie finden nun, die Wortstellung sei ungeschickt, es müsse heißen: "Ge= sucht Hausangestellte, die kochen kann und sämtliche Hausgeschäfte besorgt, im Alter von 30 bis 40 Jahren, zu Herrn und Dame aufs Land." — Ja, vor einigen Jahren hätten Sie mit Ihrer Meinung sicher recht gehabt; heute aber, im Zeitalter des großen Dienstbotenmangels, ist eben vieles umgekehrt. Bielleicht will die Dame wirklich sagen, sie könne selber kochen

und sei auch bereit, sämtliche Saus= geschäfte zu besorgen, so dak es für die Hausangestellte ein "ringes" Pöstlein sei. Für diese Auffassung spricht auch die Fortsetzung: "Es kommt nur ge= bildete, vertraute Person in Frage." Denn zur Bildung gehört doch, daß man sich immer weiter bilbet, aber woher soll die Hausangestellte die Zeit nehmen, wenn sie kochen und sämtliche Hausgeschäfte besorgen muß? Es ist doch sehr nett von dieser Dame. daß sie das alles selber besorgt, nicht wahr? Freilich kann man sich dann fragen, wozu diese Hausangestellte in diesem Hause eigentlich angestellt und wer eigentlich die "Dame" sei. Sollte das Gesuch aber am Ende doch anders gemeint sein, dann ist die Frage, ob wohl der "Herr" oder die "Dame" solch schlechtes Deutsch schreiben oder - beide. Die Schriftleitung Ihrer "angesehenen Zeitung" ist da natür= lich unschuldig, denn sie hat mit den Anzeigen nichts zu tun. Aber die "Annoncen=Abteilung", an die An= meldungen zu richten sind, wird doch auch ihre Leitung haben, und die hätte zuerst anfragen dürfen, wie es gemeint war, oder wenigstens der Korrektor; dem Seker kann man so was doch nicht zumuten.

In einem andern Blatte finden Sie den Satz lächerlich, daß jeder Mensch ein moralisches Recht habe auf "gesunde Wohngelegenheit", und meisnen, "gesunde Wohnung" hätte genügt. Das schon, aber so kann ja jeder sagen, doch nicht jeder kann die Länge eines Wortes verdoppeln, ohne ein bischen mehr sagen zu müssen. Wir wollen dem Blatte eine "gesunde Sprachgelegenheit" verschaffen.